Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Uważajcie), abyście nie stoczyli się\* i nie sporządzili sobie podobizny bożka – żadnego posągu w kształcie mężczyzny czy kobiety,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego uważajcie, abyście nie upadli i nie sporządzili sobie podobizny bożka, jakiegoś posągu przypominającego mężczyznę lub kobietę |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyście się nie zepsuli i nie czynili sobie rzeźbionego posągu, podobizny wszelkiej postaci w kształcie mężczyzny lub kobiety; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyście się snać nie popsowali, i nie czynili sobie rytego bałwana, albo obrazu wszelkiego podobieństwa, kształtu mężczyzny albo niewiasty; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyście snadź oszukani nie uczynili sobie podobieństwa rytego abo obrazu mężczyzny, abo niewiasty, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | abyście nie postąpili niegodziwie i nie uczynili sobie rzeźby przedstawiającej podobiznę mężczyzny lub kobiety, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abyście nie popełnili grzechu i nie sporządzili sobie podobizny rzeźbionej, czy to w kształcie mężczyzny, czy kobiety, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abyście się nie sprzeniewierzyli, czyniąc sobie rzeźbioną podobiznę, przedstawiającą mężczyznę lub kobietę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nie dopuścicie się takiej obrzydliwości, by uczynić sobie jakąś rzeźbę lub jakikolwiek obraz bóstwa przedstawiający mężczyznę lub kobietę, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - abyście się nie sprzeniewierzyli, wykonując dla siebie rzeźby przedstawiające jakąkolwiek podobiznę: postać mężczyzny albo kobiety, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | żebyście się nie zepsuli i nie zrobili sobie figury ani wizerunku żadnego kształtu, ani wyobrażenia mężczyzny czy kobiety,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не чиніть беззаконня і не зробите собі самим різьбленої подоби, всякий образ, подобу чоловічого чи жіночого роду, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abyście się nie skazili oraz nie czynili sobie rzeźby, obrazu, jakiejkolwiek podobizny w postaci mężczyzny, czy niewiasty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żebyście nie postąpili zgubnie i nie zrobili sobie rzeźbionego wizerunku, postaci jakiegokolwiek symbolu, podobizny mężczyzny lub kobiety, |

1. 1) Lub: abyście nie upadli tak nisko. [↑](#footnote-ref-2)